

Le Vent du Nord  
&  
De Temps Antan



NOTRE ALBUM SOLO



En 2008, Le Vent du Nord avait invité plusieurs musiciens pour un disque-concert de la Société Radio-Canada, dans le cadre du Festival Mémoires et Racines. Tous les membres du groupe De temps Antan étaient de la fête. Nous nous étions alors promis de remettre ça, un de ces jours, tant la fraternité étant évidente. Après quelques années à attendre que les étoiles s'alignent toutes seules, Geneviève Nadeau, notre gérante commune, a mis en branle le projet. Nous avons donc lié nos deux formations pour créer, à la salle Rolland-Brunelle de Joliette, un spectacle original avec la conception de 12 nouvelles œuvres. Le répertoire traditionnel, tout comme les créations, a été travaillé de concert pour faire des deux groupes, un seul et même ensemble : c'était notre spectacle SOLO. Le brillant travail de mise en scène, signé par Michel Faubert, se ressent même jusqu'ici, dans la version CD de NOTRE ALBUM SOLO, lancé en juin 2018 au Festival Chants de Vieilles.

In 2008, Le Vent du Nord had invited several musicians for a CBC concert/recording presented as part of the Mémoires et Racines Festival. Among them were all the members of the band De temps Antan. The camaraderie was so intense we had that we promised on the spot that we would do this again one of these days. We waited and waited for the stars to align, and then our shared manager Geneviève Nadeau found a way to put the project in motion. So we brought our two bands together to premiere an original performance featuring 12 new pieces at the Rolland Brunelle Hall in Joliette. We worked on the traditional repertoire and the new material to turn the two bands into a single unified ensemble, and that was our show entitled SOLO. Michel Faubert's staging was so brilliant that it even permeates the CD version of NOTRE ALBUM SOLO [which literally means "our solo album"] released in June 2018 at the Chants de Vieilles Festival.

# 500 HOMMES-MOONBEAMS

Proposée par Pierre-Luc, cette chanson traditionnelle du répertoire de Jean-Rock Bergeron se termine ici par une composition d'Olivier qui s'était inspiré des champs vallonnés d'Angleterre, derrière le chapiteau du festival Moonbeams.

A song proposed by Pierre-Luc. This is a traditional song from Jean-Rock Bergeron's repertoire. Here it segues into an original by Olivier, who drew inspiration from the undulating fields of England behind the tent of the Moonbeam Festival.

Voici le printemps, il faut semer les prés  
Moi j'm'en vas rejoindre, mon ami travailler

## **Maluron Malurette, Maluron Maluré**

Qu'as-tu mon ami, qu'as-tu à tant suer  
Je peux ben suer, car j'ai fort travaillé

Je viens de combattre 500 hommes armés  
J'en ai fait reculer, bien plus que la moitié

Et j'ai gardé les autres, pour se marier  
Jetant un genou par terre avec ces vérités

Vous plaira-t-il mamzelle, vous plaira-t-il m'aimer  
Ah! oui vraiment dit-elle, vous êtes mon cavalier

Pour avoir la paille, il faut semer les prés  
Pour avoir les filles, il faut les demander



## NICOLAS-GALOPE DU BRIGADIER

Nicolas et Pierre-Luc avaient tous deux une version de cette chanson, à partir desquelles nous avons créé la nôtre. Il faut noter ici tout le sérieux du travail d'interprétation des personnages. (...) L'une des versions nous vient directement de la grand-maman de Nico, Alice Tétrault. La chanson, fort souriante, est suivie par une lumineuse galope du répertoire de l'inimitable Jos Bouchard.

Nicolas and Pierre-Luc both had a version of this song, which we used to create ours. Let's point out all the work that goes into the interpretation of the characters. (...) One of the versions comes straight from Nico's granny Alice Tétrault. This high-spirited song is followed by a glowing galope from Jos Bouchard's unique repertoire.

Nicolas par quelle route, trouverais-je mon chemin ?  
Je suis égaré sans doute, me donneras-tu la main ?

Égarez-vous, égarez-vous pas, ça m'est égal mam'zelle  
Si vous m'aimez, moi je ne vous aime pas  
Laissez-moi, bâdrez-moi pas!

Nicolas, demain ma fête, un baiser si tu le veux  
Une couronne de sur ma tête, une rose dans mes cheveux

Couronnez-vous, couronnez-vous pas, ça m'est égal mam'zelle  
Si vous m'aimez, moi je ne vous aime pas  
Laissez-moi, bâdrez-moi pas!

Nicolas, si tu es sage, je t'y ferai ton bonheur  
Car si tu n'es point volage, je t'y donnerai mon cœur

Donnez-moi-le, donnez-moi le pas, ça m'est égal mam'zelle  
Si vous m'aimez, moi je ne vous aime pas  
Laissez-moi, bâdrez-moi pas!

Nicolas, je vais me pendre, tireras-tu le cordeau ?  
Car si tu n'veux rien entendre, je vais descendre au tombeau

Elle me prend-elle pour son bourreau, que les filles sont curieuses  
Elles disent toujours qu'on n'les aime pas  
Laissez-moi, bâdrez-moi pas!

# CAMARADES

Voici un pamphlet de politique et d'espoir, une chanson sur le Québec que nous avons déjà et sur les citoyens que nous pourrions être. L'éclairagiste Robert Perreault avait un jour lancé le défi à Nicolas d'écrire une chanson qui lui donnerait le goût du pays, sans passer par l'histoire ou la nostalgie, la voici!

This is a political pamphlet full of hope, a song about the Québec we have and the citizens we could become. One day, our lighting technician Robert Perreault challenged Nicolas to write a song that would make him want a country without resorting to history or nostalgia. Here it is!

Mais où êtes-vous donc, camarades d'espérance?  
De quel monde êtes-vous citoyens maintenant?  
Votre jardin est grand et le fossé immense  
C'est la nuit qui fait peur ou c'est l'indifférence?

Je me veux citoyen de la mémoire du monde  
D'une parcelle de terre métissée d'Amérique  
Aux chemins d'habitants s'ajoutent de nouveaux pas  
Et bien mon monde à moi est fait de ces gens-là

**Le JE tire alors au NOUS, le NOUS tire alors à VOUS  
La terre, la mer et les FOUS, debout TIRELOU**

En ouvrant sa maison tendant la main à l'autre  
Tu voudrais te nommer un nom à partager  
Pour nous c'est compliqué, le peuple québécois  
Pour accueillir des gens, il te faut bien un « toi »

Vous voyez une fin, moi j'y vois le prélude  
Pas de pays brisé, un nouveau à souder  
La possibilité d'imaginer faire mieux  
Avec les mots de ceux qui ont nommé les lieux.

Comme nous sommes déjà cette nation ouverte  
Aujourd'hui il est temps de se choisir ici  
Nous avons ce qu'il faut de gènes et de génies  
Pour que naisse un pays aux reflets de nos vies

## MEDLEY BRUN

Cette suite instrumentale débute avec le **Little boy's reel** du violoneux gaspésien Erskine Morris, qu'André a retrouvé grâce à Laura Risk. **Le biberon vide** est une composition d'André, en souvenir de ce soir où, dans la chaise berçante, Alexis s'endormait enfin. Soudainement, le biberon tristement vide réveilla dramatiquement le petit. Une autre courte nuit qui fut, ma foi, inspirante! C'est grâce à un tout nouvel instrument qu'Olivier a écrit, dans une chambre d'hôtel de Victoria, pendant une série de concerts symphoniques, le petit dernier de la suite, **Le reel banjoline**.

This instrumental suite starts with **Little boy's reel** by Gaspésie fiddler Erskine Morris, a piece André traced back thanks to Laura Risk. **Le biberon vide** is an original by André, in memory of that night when, in the rocking chair, Alexis finally fell asleep only for the empty bottle to wake him up again. It was a short night, but an inspiring night alright! The last tune, **Le reel banjoline** was written by Olivier on a brand new instrument, in a hotel room in Victoria during a string of symphonic concerts.

## ROSE

Lors de la conception du spectacle SOLO, Michel Faubert nous avait proposé une revisite de la complainte de Rose Latulippe. En voici le résultat, avec en plus, la voix de son idéateur.

«Il a surgi d'on ne sait où. Ses mains gantées tenant les rênes d'un somptueux attelage de chevaux noirs. Et la neige qui fondait tout alentour. Le Diable?

Philippe Aubert de Gaspé (fils), dans son roman *Le Chercheur de trésor ou L'Influence d'un livre* (1837), l'a plutôt appelé : L'étranger...»

— Michel Faubert

While we were designing the Solo show, Michel Faubert suggested we revisit the lament of Rose Latulippe. This the result, with the voice of its originator as a bonus.

"He came from where? No one knows. His gloved hands holding the reins of a gorgeous team of black horses. And the snow was melting around them. The devil?

In his novel *Le Chercheur de trésor ou L'Influence d'un livre* (1837), Philippe Aubert de Gaspé [Jr.] calls him 'the stranger' instead..."

— Michel Faubert

Mon père voulez-vous que j'aille au bal ce soir ?  
Tu n'iras point au bal, ni aux veillées du soir  
Car c'en est la cause au plus grand désespoir

**L'oiseau dans la cage**

**L'oiseau va sortir le corbeau va rentrer**

**L'corbeau va sortir va swingner son oiseau**

**Un couple balance et pis un couple danse**

La cruelle d'enfant, répondit à son père  
Oui, je prendrai un homme et je l'épouserai  
Que ce fusse-t-il le diable, oui je l'épouserai

Sortie de la maison, sans l'avis de son père  
Rencontre-t-y le démon, sous la forme d'un homme  
Bonjour, ma demoiselle, je vous connais très bien à  
Il la prit et lui donne, un anneau pour son doigt

La prit par sa main blanche et l'emmène à la danse  
Il changea de figure et devint si affreux  
Emmène la créature avec lui dans le grand feu

Des cris des hurlements, qu'on entendit en l'air  
Jeune fille de 15 ans qui a voulu lui plaire  
Il faut pas plaire qu'aux hommes quand il faut plaire à Dieu  
Moi c'en est la cause, si j'brûle dans le grand feu

## M'EN ALLANT CHASSER-FRÈRES CADETS

Apporté en répétition par Pierre-Luc, c'est Réjean qui en a finalement hérité. Son frère André signe la mélodie qui suit la chanson, en l'honneur des trois frères Brunet!

Pierre-Luc brought this one in rehearsal, but it is Réjean who finally inherited it. The tune that follows the song is an original by André and named after the three Brunet brothers.

Me promenant sur la plaine en m'en allant chasser  
En suivant à court d'haleine par derrière le gibier  
En poursuivant la trace du lièvre et du lapin  
Une jolie brunette m'a coupé le chemin

Je m'accote sur mon arme pour la laisser passer  
En regardant les charmes de cette rare beauté  
Je lui ai dit la belle que faites-vous ici ?  
Vous m'avez l'air en peine, où est votre logis ?

Mon logis, me dit-elle, il est bien loin d'ici  
Que donneriez-vous, belle, si je vous y conduisais ?  
Un doux baiser, dit-elle, et d'autre chose qui me plaît  
Et moi, par politesse, je lui présente mon bras  
La ramenant chez elle marchant à petits pas

En parlant d'amourette tout le long du chemin  
Vidant une chopinette de ce fort et bon vin  
Et quand nous fûmes rendus à l'hôtel du moulin  
Nous vidions cinq bouteilles cela nous mit en train

## LE SORT DES AMOUREUX

Cette chanson du répertoire des frères Beaudry est devenue notre mélodie d'appel et de réchauffement d'avant-concert. C'est une reprise qui fait figure d'exception. Nous la reprenons du disque du même nom, que les frères de St-Côme ont fait paraître en 2007.

This is a song from the Beaudry brothers' repertoire. It has become our pre-show warm-up rallying chant. We rarely play covers, but this one deserves an exception. It is featured on a record by the same title released in 2007 by the brothers from St-Côme.

Je plains le sort des amoureux  
Moi, je suis à leurs peines  
Ma bien-aimée m'a délaissé  
Pour moi, quelle grande peine  
Car moi, je ne pourrai changer  
J'aimerai toujours la même

De toutes les jeunes filles du canton  
Vous êtes la plus belle  
Tous les garçons vous font la cour  
Mais vous êtes cruelle  
Objet de mes tendres amours  
Vous embellissez tous les jours

Depuis longtemps, je pense à vous  
Belle, pensez-vous de même ?  
Oh que mon sort me serait doux  
Et ma joie, fort extrême  
Si j'entendais dire de vous  
Bel amant, je vous aime

Pour moi, vos yeux sont les plus doux  
Mais je les trouve à plaindre  
Vous êtes faites pour être aimée  
Mais vous êtes infidèle  
Mais moi, jamais je n'changerai  
J'aimerai toujours la même

## LA HOULETTE - BINILIN Dm

La chanson nous vient de M. George Comeau et le reel qui suit est une composition de Pierre-Luc. Cette chanson contient de jolis mots qui vous demanderont seulement une minute dans un dictionnaire de votre choix!

This song comes from Mr. George Comeau. It is followed by a reel penned by Pierre-Luc. The song contains some pretty words that you may need to look up in a French dictionary.

Le long d'un rivage, le long d'un ruisseau  
J'aperçois à l'ombrage la belle Isabeau  
La belle Isabeau qui était alerte  
Ne se lassait languir d'avoir un amant

J'ai pris ma houlette et mon chalumeau  
Jouant de sur l'herbette quelques airs nouveaux  
La belle Isabeau, heureuse de m'entendre  
Laisant ses sabots dansant sur l'*harmo*

Voyant cette fille, si bien dégagée  
Je lui ai dit la belle, voudrais-tu m'aimer ?  
Y'a point de berger dans le pâturage  
Qui te chérirait comme je le ferais

Monsieur, à votre âge, je suis étonnée  
À quoi du mariage, vous osez parler  
Nous sommes dans un temps où les jeunes filles  
Qui ont des amants, les gardent à présent

J'ai dans ma bourse, quelques mille francs  
Je t'y ferai maîtresse, bien heureusement  
Si cela te charme, ta fortune est faite  
Je suis courtisan, un riche marchand

La bergère fume, voyant cet argent  
Faisant bonne mine à ce courtisan  
Et en même temps, elle prit sa houlette  
Et s'en fut aux champs avec son argent

Le vieillard bonhomme se mit à pleurer  
En disant ma friponne, tu m'as attrapé  
Si on le savait, dans le voisinage  
Le tour que tu m'as fait, le monde en rirait

## EN PASSANT PAR CHEZ VOUS / LES SOEURS DU COUVENT

Il y a une bonne douzaine d'années, Nicolas a eu le plaisir de rencontrer le chanteur et cultivateur de St-Guillaume, M. Jean-Paul Lanoie. Nous avons donc modifié sa version de **En passant par Paris** qu'il avait lui-même apprise de Wilfrid Lafleur de Saint-Edmond-de-Grantham. La deuxième chanson, des frères Beaudry, provient de leur grand-père maternel, Jean Morin. Aucun des deux ne pouvait se résoudre à enregistrer cette chanson familiale. Il fallait donc NOTRE ALBUM SOLO pour les entendre, ensemble, nous la chanter.

About twelve years ago, Nicolas had to pleasure of meeting Jean-Paul Lanoie, a singer and farmer from the Montérégie area. This is a modified version of his **En passant par Paris** which he himself got from Wilfrid Lafleur from Saint-Edmond-de-Grantham. The second song is by the Beaudry brothers. It comes from their maternal grandfather Jean Morin. None of them was up to recording this family song on his own, so it took NOTRE ALBUM SOLO to get them to sing it together.

En passant par chez vous, en vidant les bouteilles  
J'ai aperçu Rival et assis auprès d'elle, *oui bon*

**Si l'amour vous gêne, moi, non**

Je lui ai dit Rival retire-toi d'elle  
Car tu n'auras jamais ce que j'ai eu d'elle

Ah j'ai couché trois ans, la nuit avec elle  
Pis au bout de trois ans, trois p'tits capitaines

Un est à Montréal et l'autre à St-Antoine  
Et l'autre avec son père qui lui verse à boire

À caresser les filles dans un p'tit coin noir  
Parcourir les hôtels en vidant les bouteilles

Ce sont les sœurs du couvent  
Qui ont fait un pâté si gros

**Dansant alentour alour alour,  
pis dansant alentour**

Elles n'ont pas pu l'renter dans l' four  
Elles l'ont coupé par la moitié

Elles ont trouvé un homme dedans  
Elles ont trouvé encore bien plus

Elles ont trouvé un chat poilu  
Du pâté de chat, moi, j'en mange pas

À moins qu'il soit bien arrosé  
De cinq à six verres de brandy

De sept à huit verres de brandy  
C'est la patronne qui va payer

## RIVE-SUD

C'est Daniel Roy qui a remis à Olivier, **Le Set américain - 1<sup>re</sup> partie** du répertoire d'Isidore Soucy. Ce grand violoneux avait gravé cette pièce en 1925 sur l'étiquette Starr. **Le Reel de Drummondville**, composition de Gérard Joyal, poursuit la suite avant de se terminer avec **La Garde partagée** des frères Brunet. Réjean et André ont simplement composé la pièce, en garde partagée! Pour faire un pont entre toutes ces mélodies, Michel Faubert nous avait proposé de faire un court chant, à l'unisson. Nous souhaitons donc remercier Manon Marsan et toute la Famille Soucy de nous avoir donné la permission d'enregistrer un extrait du **Vendredi d'la paye** de Fernando Soucy.

**Le Set américain - 1<sup>re</sup> partie** is part of Isidore Soucy's repertoire, and Olivier came upon it through Daniel Roy. Soucy, a great fiddler, recorded it in 1925 for the Starr label. This segues into **Le Reel de Drummondville** Gérard Joyal's composition. The suite ends with **La Garde partagée**, a tune by the Brunet brothers. The title means "joint custody," which is fitting considering that Réjean wrote the first part and André the second one. To bring all these melodies together, Michel Faubert suggested a short song in unison. So we would like to thank Manon Marsan and the Soucy Family for allowing us to record an excerpt from Fernando Soucy's **Vendredi d'la paye**.

## VERSE VERSE

Cette belle chanson nous provient de Luc «Ti-mé» Thériault, apprise de sa tante Reina Prud'homme-Thériault.

This beautiful song comes from Luc "Ti-mé" Thériault who learned it from his aunt Reina Prud'homme-Thériault.

J'avais fait le choix d'une jolie maîtresse  
Mais par un trahi, je m'en suis retiré

**Verse verse ah oui verse à plein verre  
Verse verse, mon verre yé pas plein**

Ami buvons ne craignons rien mon frère  
Nous savons bien que le vin nous soutient

Toi, tu es riche tu payeras les dépenses  
Pas' moi chu pauvre pis j'ai rien d'quoi payer

Nous avons parcouru les quatre coins de la terre  
De bons buveurs n'ont jamais peur de rien



## NOTRE ALBUM SOLO

Réalisé par **Le Vent du Nord** et **De Temps Antan**

### **Éric Beaudry**

guitare, bouzouki, mandoline, pieds et voix

### **Simon Beaudry**

guitare, bouzouki et voix

### **David Boulanger**

violon et voix

### **Nicolas Boulерice**

vielle, piano, Hammond B-3, caisse claire et voix

### **André Brunet**

violon, pieds et voix

### **Réjean Brunet**

accordéon, basse, guimbarde, piano et voix

### **Olivier Demers**

violon, pieds et voix

### **Pierre-Luc Dupuis**

harmonica, accordéon, guimbarde, pieds et voix

Toutes les œuvres sont arrangées et/ou composées par les huit membres du projet Solo et incluent du répertoire du domaine public.

Toutes, à l'exception de Rose (participation de Michel Faubert), de Camarades (sans œuvre du domaine public) et de Rive-Sud (comprenant un extrait d'une œuvre de Fernando Soucy).

Ce projet a été rendu possible en partie grâce au gouvernement du Canada.

## PRODUCTION

### **La Compagnie du Nord**

Geneviève Nadeau, direction

Geneviève St-Denis, agente et relationniste de presse  
Mia Lacroix et Guillaume Ducharme-Désilets, adjoints de production

Enregistré et mixé aux Studios Piccolo de Montréal avec l'ingénieur Charles-Émile Beaudin

Matrissage - Marc-Olivier Bouchard au studio Le Lab Mastering

Création graphique - Olivier Ménard, Relief Création

Révision - Odette Lebert, Jacques Boulерice, Gaston Nadeau

## REMERCIEMENTS

Merci à toute l'équipe du projet SOLO, à René Aubé, Michel Faubert, François Beauséjour, Élie Savoie-Levac, Gilles Pitre, la Ville de Joliette et son Centre Culturel, Bruno Gauthier, Manon Marsan et toute la famille Soucy, Huguette Langlois, Donald Shaw, Terry Wickham, Rob Gibson, Diane Lamarre ainsi qu'à tous ceux qui nous accompagnent dans cette aventure.

**Merci à tous les fans qui nous supportent.**

**THANKS to all fans who support us!**

Merci spécial à tous les diffuseurs et à nos agents qui ont soutenu et/ou soutiennent la diffusion du spectacle.

Nous remercions la Lutherie Quatre-Temps.

Réjean joue sur les basses de François Beauséjour.

Olivier joue sur le violon Trinité de Martin Héroux.

Éric et Simon Beaudry remercient les Guitares Boucher.

## GÉRANCE / MANAGEMENT / PRODUCTION

**La Compagnie du Nord**  
t. 450 909-0940

200-1028, du Rivage  
Saint-Antoine-sur-Richelieu,  
(Québec) Canada J0L 1R0

**CIEDUNORD.COM**  
**LEVENTDUNORD.COM**  
**DETEMPSANTAN.QC.CA**

**SOLO!**

